



合	三百五拾四石五千百五拾壹石拾
無懸	百拾五石五千六百八拾八石拾
對	四拾三石五千百四拾壹石拾八
對	須百三拾五石三百須拾壹石拾
合	五百五拾四石三百五拾田須拾壹
無懸	百須拾四石三千三百八拾六石拾
對	十拾石四千五百須拾須田拾三
對	五百五拾石四千六百五拾四拾三
合	五百五拾石五千三百須拾四石八
無懸	八石五千六百五拾石四拾六拾八重
對	須拾六石五千三百八拾田五拾四拾
對	五百須拾四石四千須百八拾四石須

第...  
...  
...  
...

57063



龍集壬申孟夏題テ

# 陸田自衛

如山館北華人



輸		出		輸		入		比		較	
定額	無稅	合	定額	無稅	合	定額	無稅	從價	無稅	合	從價
五百貳拾四萬四千貳百八拾四貳	八萬千六百五拾九田四拾六錢八厘	五百五拾九萬五千三百貳拾四田八	七百五拾九萬四千六百五田四拾三	七拾萬四千五百貳拾貳田四拾三	百貳拾四萬千三百八拾七田六拾七	九百五拾四萬五百拾五田貳拾七	貳百三拾五萬三百貳拾壹田七拾七	四拾三萬五千百四拾壹田七拾八	百拾五萬九千七百貳拾八田拾七	三百九拾四萬五千百九拾壹田拾	三百九拾四萬五千百九拾壹田拾



壬申四月省軒上人  
 則以素卷之亦可入鮮豔之域也  
 疎忽之快帆景之以周持乎大塊  
 散之年漸お換るし夫澤之若輕  
 風之る物一東一西文學之然紙行  
 頻挿 譯理寫雨

ゼ エイプ エンド ゼ アント The ape and the ant. 猿 及ビ 蟻 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	ゼ エイプ ハス ヘンツ The ape has hands. 猿がモツ 手ヲ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ゼ アント ハス レグス The ant has legs. 蟻がモツ ス子ヲ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	ケン ゼ アント ラン Can the ant run? 得ルカ 蟻が 走り <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ゼ バット エンド ゼ ボイ The bat and the boy. 蝙蝠 及ビ 男子 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	ケン ゼ バット フライ Can the bat fly? 得ルカ 蝙蝠がトビ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ケン ゼ ボイ ラン Can the boy run? 得ルカ 男子が 走り <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	シー ゼ ムーン See the moon. 見ヨ 月ヲ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ゼ キャット エンド ゼ カウ The cat and the cow. 猫 及ビ 牝牛 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	ゼ キャット ハス エ マウス The cat has a mouse. 猫が持ツ ムウスヲ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ゼ コウ ギダス ミルク The cow gives milk. 牝牛が 与ル 乳汁ヲ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	イット イス エン オールド カウ It is an old cow. 其が有レ フルキ 牝牛デ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ゼ ドッグ エンド ゼ ダック The dog and the duck. 犬 及ビ アヒル <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	ケン ゼ ドッグ ラン Can the dog run? 得ルカ 犬が 走り <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ケン ゼ ダック スイム Can the duck swim? 得ガ 鶩が ヲヨギ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	シー ゼ ドッグ ジャンプ See the dog jump! 見ヨ 犬ヲ 飛 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>



エン エルク エンド エン エッグ An elk and an egg. 麋 及ビ 卵	ゼ エルク ハス ホルンズ The elk has horns. 麋ガ モツ 角ヲ
イット ゼ エッグ ヲフ エヘン Is it the egg of a hen? 有カ其ガ 卵デ 鶏	イット イス エ ラジ エッグ It is a large egg. 其ガ 有ル 大ナル 卵デ
エ フェン エント エ フィッシュ A fan and a fish. 扇 及ビ 魚	ジヤ イウ ラキ エ フェン Do you like a fan? 為カ 汝ガ 好ミ 扇ヲ
ケン ゼ フィッシュ スイム Can the fish swim? 得カ 魚ガ ヲヨキ	ゼ フィッシュ ケン スイム The fish can swim. 魚ガ 得ル ヲヨキ
エ ガール エント エ ゴアット A girl and a goat. 女子 及ビ 山羊	イス イット エ ティム ゴアット Is it a tame goat? 有カ其ガ 馴タル 山羊ヲ
フウ フイツ イット Who feeds it? 誰ガ 畜ヲカ 其ヲ	アン アンズ イット Ann feeds it. ガ 畜ヲ ツロ
エ ハイヴ エント エ ハルプ A hive and a harp. 蜂房 及ビ 琴	フウ プレイス アン ゼ ハルプ Who plays on the harp? 誰ガ 遊カ 於テ 大 琴ニ
ビーズ リヴ イン ゼ ハイヴ Bees live in the hive. 蜂ガ スマフ 於テ 蜂房ニ	ジヤ イウ エイ ゼ ビーズ Do you see the bees? 為カ 汝ガ 見 蜂ヲ

ゼ アベックス イス エ ゴウツ The ibex is a goat. 其ガ 有ル 山羊デ	イット リグス ラン ゼ ヒルズ It lives on the hills. 其ガ スマフ 於テ 丘陵ニ
イット イス ワイルド It is wild. 其ガ 有ル 暴ク	ケン イット ラン カスト Can it run fast? 得カ 其ガ 走り 速ニ
エ ジャグ エント エ ジェイ A jug and a jay. 壺 及ビ カシドリ	ゼ ジェイ イス エ ホールド The jay is a bird. カシドリガ 有ル 鳥デ
ジス ジェイ イス ティム This jay is tame. 此ノ カシドリガ 有ル 馴レテ	ホワット イス イン ゼ ジャグ What is in the jug? ナニカ 有カ 中ニ 壺ノ
エ キー エント エ カイト A key and a kite. 鍵 及ビ タコ	エ キー フォル ゼ ドウル A key for the door. 鍵 為ノ 扉ノ
ゼ カイト イス イン ゼ エイル The kite is in the air. タコガ 有ル 中ニ 空氣	イット イス アップ ハイ It is up high. 其ガ 有ル 登テ 高ク
エ ラム エント エ ラーク A lamb and a lark. 子羊 及ビ 雲雀	イス イット エ ペット ラム Is it a pet lamb? 有カ 其ガ 愛ラシキ 子羊デ
ゼ ラーク イス エ バイラド The lark is a bird. 雲雀ガ 有ル 鳥デ	イット イス ラン エ ツリ It is on a tree. 其ガ 有ル 於テ 木ニ



第...  
第...  
卷...  
一

ゼン エンドゼ ムウン ゼ ムウン キウス ライト  
The man and the moon. The moon gives light  
人 及ビ 月 月ガ 与ル 光ヲ  
一 一 三 一 四 四

インゼ ナイト イットイスアッピン ゼ スカイ  
in the night. It is up in the sky.  
於テ 夜ニ 其カ有ル上テニ 天ニ  
一 一 一 四 四 三 一 一

エ ネット エンドエ ネット ゼ ネット ヲフエ バイルド  
A net and a nest. The nest of a bird.  
網 及ビ 巢 巢 ノ 鳥  
一 一 一 一 一 一

メン ネット フッシンエ ネット エ フッシン スイム  
Men catch fish in a net. A fish can swim.  
人ガ 捕ル 魚ヲニテ 網 魚ガ 得ル ヲヨギ  
一 五 四 三 一 一 一

ヒル イス エン オックス ゼ オックス ハス ホルンズ  
Here is an ox. The ox has horns.  
コニ有ル 牛ガ 牛ガ モツ 角ヲ  
一 一 一 一 一 一

ゼ オウル ハス ライジアイズ ゼ オウル イス エ バイルド  
The owl has large eyes. The owl is a bird.  
梟ガ モツ 大ナル 目ヲ 梟ガ 有ル 鳥テ  
一 四 一 一 一 一 一

エ ピンク エンドエ ピール イスゼ ピンク エス スウィット  
A pink and a pear. Is the pink as sweet  
石竹 及ビ 梨 有ルカ 石竹ガ有ルカ 梨ガ 善ク  
一 一 一 一 一 一 一 一

エス ゼ ローズ エス ゼ ピール グッド  
as the rose? Is the pear good?  
如ク バラノ 有ルカ 梨ガ 善ク  
一 一 一 一 一 一

エ クワイル エンドエ クワイル エ クワイル イス エ バイルド  
A quail and a quill. A quail is a bird.  
ウツラ 及ビ 羽根 ウツラガ 有ル 鳥テ  
一 一 一 一 一 一

イットイス ナット テイム ホワット イス エ クワイル フォル  
It is not tame. What is a quill for?  
其ガアラヌ ナレテ 何ニ有ルカ 羽根ハムカテ  
一 一 一 一 一 一 一 一

エ ローズ エンドエ レット イス ゼ ローズ エス スウィット  
A rose and a rat. Is the rose as sweet  
薔薇 及ビ 鼠 アルカ バラガ有ルカ 愛ラシク  
一 一 一 一 一 一 一 一

エス ゼ ピンク ゼ レット イス スライ  
as the pink? The rat is sly.  
如ク 石竹ノ 鼠ガ 知レヅル  
一 一 一 一 一 一

エ シップ エンドエ スタグ ゼ シップ イス エット シ  
A ship and a stag. The ship is at sea.  
舟 及ビ 雄鹿 舟ガ 有ル 於テ 海ニ  
一 一 一 一 一 一 一 一

エ シップ ハス セイルズ ゼ スタグ ハス ホルンズ  
A ship has sails. The stag has horns.  
舟ガ モツ 帆ヲ 雄鹿ガ モツ 角ヲ  
一 一 一 一 一 一 一 一

エ トラップ エンドエ トップ ボイス プレイ ヴィッス トップス  
A trap and a top. Boys play with tops.  
ワナ 及ビ コマ 男子ガ 遊ブ 以テ コマヲ  
一 一 一 一 一 一 一 一

トラップ アス ケッチ レッツ エ トラップ ハス ティス  
Do traps catch rats? A trap has teeth.  
ワナガ 捕リ 鼠ヲ 罠ガ モツ 齒ヲ  
一 一 一 一 一 一 一 一



第...  
第...  
第...

エソ アルノ ヲル エ 壺 イス ツウ イウ シイ イット  
An urn or a vase. Do you see it?  
瓶 或ハ 德利 為カ 汝ガ 見 其レ  
四 一 三 三

ホワット ツウ ウイ エリス ツウ シルド アス フロム ゼ サン  
What do we use to shield us from the sun?  
何ヲ ナスカ 我等ガ 用ニ ベク 防ク 我等ヲカラ 太陽  
六 九 七 八 五 四 三 二 一

グレイブス ヲン ゼ ヲグイン ゼイ アル ライブ  
Grapes on the vine. They are ripe.  
葡萄 於テ ツルニ 彼ヲガ 有ル 熟シテ  
三 二 一 一 三 三

ゼ ヲエイン シヨウス ホイツチ ウエリ ゼ ウインド ブロイス  
The vane shows which way the wind blows.  
カサミカ 頭ス ドノ 方ニ 風ガ 吹ク  
一 二 三 四 五

ゼ ウォルフ イス ウォカド エンド リグス イン ゼ ウィツ  
The wolf is wild, and lives in the woods.  
狼ガ アル 暴ク ソウシテ スマウ 内ニ 森ノ  
一 三 二 四 五 六 五

ゼ ウアスプ ケン フライ ケン ゼ ウアスプ ステング  
The wasp can fly. Can the wasp sting?  
黄蜂ガ ウル トビ 得ルカ 黄蜂ガ 刺シ  
一 三 二 三 一 三

ゼ メン チョップス ウィド ウィス ゼ アックス  
The man chops wood with the ax.  
人ガ 切離ス 木ヲ イテ 斧ヲ  
一 二 三 四 三 三

ゼ フォクス ドロイス ゼ カルト ゼ メン ハス エ ホイプ  
The ox draws the cart. The man has a whip.  
牡牛ガ ヒク 車ヲ 人ガ 持ッ 鞭ヲ  
一 三 二 一 三 三

ゼ イウ イス エ カインド ヲフ ツリイ イス イット トウル  
The yew is a kind of tree. Is it tall?  
仔イガ 有ル 種類デノ 木 有カ 其ガ 高ク  
一 五 四 三 三 三 一 三

ホワット イス ゼ ヲウキ フォル シー ゼ チェイン  
What is the yoke for? See the chain  
何ニ 有カ 軛ハ ヲカテ 見ヨ 鎖ヲ  
二 四 一 三 三 一

エ ゼ ブレイ エント エ ゼ ビウ ホワット イス ゼ ゼ ブレイ ライキ  
A ze-bra and a ze-bu. What is the ze-bra like?  
班馬 及ビ ナニ 有カ 班馬ハ ヒトシク  
一 三 三 三 四 一 三

エ ホウルス ゼ ゼ ビウ イス エ カインド ヲフ フリス  
A horse? The ze-bu is a kind of ox.  
馬カ 一ハ 有ル 種類デノ 牛  
一 五 四 三 三

ライチング レッソンス  
WRITING LESSONS.  
書法ノ 課

<i>A man saw me.</i>	<i>Next time you may.</i>
<i>But I saw him, too.</i>	<i>O let me see it!</i>
<i>Can he run fast?</i>	<i>Put it up now.</i>
<i>Did you call me?</i>	<i>Quills and quails.</i>
<i>Eggs are good.</i>	<i>Ring the bell.</i>
<i>Furs are warm.</i>	<i>Sit up now.</i>
<i>God sees me.</i>	<i>Take all of it.</i>



<i>His eye sees all.</i>	<i>Up on the hay.</i>
<i>I must be good.</i>	<i>Vines on the trees.</i>
<i>Jane has a doll.</i>	<i>What is the next?</i>
<i>Kate has a hoop.</i>	<i>L in the word ax.</i>
<i>Let me roll it</i>	<i>Yew: a tree.</i>
<i>May I roll it?</i>	<i>Z in re-bred.</i>

*g, and. go., and so forth.*

SPELLING LESSONS.  
綴字ノ 課

ベッド bad	カン can	マップ map	マツト mat
ハッド had	タン tan	ナップ nap	ハット hat
ラッド lad	ファン fan	ラップ lap	キャット cat
マッド mad	パン pan	サップ sap	パット pat
サッド sad	ラン ran	ギャップ gap	サット sat
パッド pad	マン man	キャップ cap	ラット rat

レッド led	ビッド bid	ブッド bud	ドグ dog
フェッド fed	ディッド did	マッド mud	ロッグ log
ベッド bed	ヒッド hid	ノッド nod	ガン gun
レッド red	リッド lid	ロッド rod	サン sun
レット let	ビット bit	ソッド sod	バル bar
ペット pet	シット sit	ポッド pod	タル tar
ヘム hem	ダン dun	ゲット get	タックス tax
ジェム gem	ナン nun	ウェット wet	ワックス wax
ガム gum	リップ lip	コット cot	シックス six
サム sum	シップ sip	ドット dot	ミックス mix
フィン fin	トップ top	ラックス lax	フィックス fix



ピン pin	ホップ hop	ヴェックス vex	ボックス box
フェイド fade	マイス mice	ベイル bale	デーム dame
レード lade	ヴァイス vice	ゲル gale	ケム came
ハイド hide	ページ page	マイル mile	パイプ pipe
ライド ride	レイジ rage	パイル pile	ライプ ripe
フェイス face	ベイク bake	ホール hole	ホープ hope
レース lace	メイク make	モル mole	ロプ rope

十一

イストエ ニウ ブック  
Is it a new book?  
有カ其ガ 新キ 書物ヲ  
四 一 三 三

イストエ ナイス ニウ ブック  
Is it a nice new book?  
有カ其ガ 奇麗カ 新キ 書物ヲ  
五 一 三 三 四

メイ アイ リド ゼ ブック  
May I read the book?  
ウカ 我ガ 讀ミ 書物ヲ  
四 一 三 三

イウ メイ テキ ゼ ブック エンド リド イト  
You may take the book, and read it,  
汝ガ ウル 取リ 書物ヲ 而テ 讀ミ ヲルヲ  
一 七 三 三 四 四 五

エンドゼン イウ メイ テル ミ ホワット イス イット  
and then you may tell me what is in it.  
而テ 然ラハ 汝ガ ウル 話シ 我ニ 何ガ アル 中ニ ヲルヲ  
八 九 十 一 二 三 四 五 六 七

テキ ザド ケル ヲ ゼ ブック  
Take good care of the book.  
取レ ヨキ 氣ヲ ツテ 書物ニ  
五 三 四 三 一

ツウ ナト ツレ イト ノル テル イト  
Do not soil it, nor tear it.  
為ス ナ ケガシ ヲ 尚 サキ ヲルヲ  
三 八 四 三 一 五 九 四 六

アイゴウイン ヴィゴウイン ゼイゴウイン  
I go in. We go in. They go in.  
我ガユク内ニ 我等ガユク内ニ 彼等ガユク内ニ  
一 三 三 一 三 三 一 三 三

十二



第一  
第二  
第三  
第四  
第五  
第六  
第七  
第八  
第九  
第十

シ   アス コウ イン See us go in. 見ヨ 我等 <sup>ア</sup> ユク 内ニ	ナウ ヲト アス フル ゴウ イン Now let us all go in. 今 シテ 我等 <sup>スベテ</sup> ユカ 内ニ	
ウ   メイ ゴウ イン We may go in. 我々 <sup>ガ</sup> 得ル ユキ 内ニ	セ   ウイル ヲト アス ゴウ イン They will let us go in. 彼等 <sup>ガ</sup> アロフ シテ 我々 <sup>ヲ</sup> ユカ 内ニ	
メイ ア   ゴウ イン ウィス イ May I go in with you? 得 <sup>ル</sup> ガ 我 <sup>ガ</sup> ユキ 内ニ ト 汝	イ   メイ ゴウ You may go 汝 <sup>ガ</sup> ウル ユキ	
イン イ   ウィシ in if you wish. 内ニ 汝 <sup>ガ</sup> 願フ	イ   エンド ア   メイ ゴウ イン イ You and I may go in if 汝 及ビ 我 <sup>ガ</sup> ウル ユキ 内ニ	
ウ   ケン we can 我々 <sup>ガ</sup> 得ル	メイ フル ヲ アス ゴウ イン May all of us go in? 得 <sup>ル</sup> カ スベテ <sup>ガ</sup> 我々 <sup>ヲ</sup> ユキ 内ニ	イ   エス Yes! 然リ
ウ   メイ ゴウ イン we may go in! 我々 <sup>ガ</sup> ウル ユキ 内ニ		
ナウ ウ   アル イン Now we are in! 今 我々 <sup>ガ</sup> アル 内ニ	ツウ シ   アス アル Do see us! 為セヨ 見 我々 <sup>ヲ</sup> アルカ	
イ   イン フ   ナウ you in deep now? 汝 <sup>ガ</sup> フシ 深ニ 今	ツウ イ   ライ キ イ Do you like it? ナカ 汝 <sup>ガ</sup> 好ニ ソルヲ	

ケン イ   ヲト アウト Can you get out? ウルカ 汝 <sup>ガ</sup> 出 テ	
イ   アル ウ   ナウ You are wet now. 汝 <sup>ガ</sup> アル 又レテ 今	カ   エンド ヲト Come out and get アガレ 及ビ カワ
ドライ dry. カゼ	ウ   イ   カ   ム Will you come? 有 <sup>ル</sup> カ 汝 <sup>ガ</sup> 来 <sup>ル</sup> テ
ツウ ヲト ウ   ド ツウ フ   ル Do not wade too far. 為 <sup>ス</sup> ナ 踏 <sup>込</sup> ミ アマリ 速ク	ナウ ウ   ル イ   Now will you 今 ア <sup>ラ</sup> カ 汝 <sup>ガ</sup>
テ   キ マイ ボウ ト エンド ス   ト イ   ト ドウ take my boat, and put it down? 取 <sup>リ</sup> 我 <sup>ノ</sup> 小舟ヲ 而シテ フロ 其ヲ ステ	
ツウ イ   シ   ミ   ホウ ド ス   マ   ボウ ト Do you see me hold up my boat? 為 <sup>ル</sup> カ 汝 <sup>ハ</sup> 見 我 <sup>ヲ</sup> アゲル 我 <sup>ノ</sup> 小舟ヲ	イ   You 汝 <sup>ハ</sup>
ウ   ル シ   マ   ト マ   イ   ボウ ト ウ   ル セ   ル ウ   エ   ル will see that my boat will sail well. アロフ 見テ フヲ 我 <sup>ノ</sup> 小舟 <sup>ハ</sup> アロフ ハシルテ ヨク	
ジ   ス   ホウ   イ   ハ   ス   ニ   ウ   カ   ト This boat has a new kite 此 <sup>ノ</sup> 舟 <sup>ガ</sup> 持 <sup>ツ</sup> 新 <sup>キ</sup> タコヲ	

第一  
第二  
第三  
第四  
第五  
第六  
第七  
第八  
第九  
第十

十三



ツウ イウ シイ ヒム ラン ウィス イット  
Do you see him run with it'?

為効汝が見 彼ヲ 走ルト 其レ  
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ ケン フライ モ カイト イン ゼ エル  
He can fly the kite in the air.

彼が得ルトバシ タコヲ 中ニ 空氣ノ  
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ ハス ホウルド ヲフ ゼ ライン  
He has hold of the line.

彼がタツカニ 糸ヲ  
田 田 田 田 田 田 田

ツウ イウ シイ ゼ カイト ムウ スプ  
Do you see the kite go up'?

為効汝ハ 見 タコヲ アガル  
田 田 田 田 田 田 田

イット イス アフ イン ゼ スカイ  
It is up in the sky.

其がアル 上ニ 天  
田 田 田 田 田 田 田

テイク ケル ヲル ゼ ライン ヲル ゲット アスト イン  
Take care; or the line will get fast in

取レ 氣付ヲ 然バ 糸が アロウ ヒツカシテニ  
田 田 田 田 田 田 田 田

ゼ ツリ  
the tree.

木

田

ツウ イウ シイ ジス ボイ  
Do you see this boy'?

為効汝ハ 見 此ノ 男子ヲ  
田 田 田 田 田 田 田

ツウ イウ ノウ ヒス 子イム  
Do you know his name'?

為効汝ハ 知リ 彼ノ 名ヲ  
田 田 田 田 田 田 田

ゼ ボイス コウル ヒム 子ッド  
The boys call him Ned'.

男子が 呼ブ 彼ヲ ト  
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ ハス ニウ ケップ  
He has a new cap.

彼が持ッ 新キ 被リ物ヲ  
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ ス グレッド ツウ ゲット ニウ ケップ タル ヒス  
He is glad to get a new cap, for his

彼が有 喜デ 得ル 新キ 被リ物ヲ 彼ノ  
田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田

フルド ケップ イストルン  
old cap is torn.

古キ 被リ物が 有 裂ケテ  
田 田 田 田 田 田 田

ヒイ マスト テイク グッド ケル ヲフ ゼ ニウ ケップ  
He must take good care of the new cap,

彼が 善キ 氣付ヲ 取ラ 新キ 被リ物ヲ  
田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田

エボ カト レット ヲト ゲット 空ト  
and not let it get wet.

而シテ ナシ 其ヲ エセ シリヲ  
田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田

ワン ボウイ ハス ニウ ヘット ヲン ヒス ヘッド  
One boy has a hat on his head.

獨リノ 男子が 持ッ 被リ物ヲ 彼ノ 頭ノ  
田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田 田

第一編 卷之一



ヒイ セイス アイマスト ヘブ ニニウ クツプ ツウ  
 He says, "I must have a new cap, too,  
 彼が言フ 我が子サラス モタ 新キ 被物ヲ 亦

ヲルマイ ヘット イス クルド ジス ボウイ ヘス エ ロング  
 for my hat is old." This boy has a long  
 如何ナル我ノ 被物ガ有 フルツ 此ノ 男子ガ 持ッ 長キ

コウト ツウ イウ シイット ヒイ イス エトル ボウイ  
 coat. Do you see it? He is a tall boy.  
 上ノ衣ヲ 爲カ汝バ 見 其ヲ 彼ガ有 高キ 男子テ

シイ ゼ ケット イット イスラン ゼ ベッド  
 See the cat! It is on the bed.  
 見ヨ 猫ヲ 其ガ有 於テ 寢所ニ

イット イス タト エ グッド ケット イノ イット ケツ ヲン ゼ ベッド  
 It is not a good cat if it gets on the bed.  
 其ガアツヌ ヨキ 猫デ 其ガノ ル 寢所ニ

ケン イウ メイキ ゼ ケット ゲット ヲッフ  
 Can you make the cat get off?  
 得ルカ 汝ガ シテ 猫ヲ 去 ラ

ウイル ゼ ケット バイト ミイ イフ ノイ スト マイ  
 Will the cat bite me if I put my  
 アウカ 猫ガ 噛ムデ 我ノ 手ヲ 我ガ ヲク 我ノ

ヘンド ラン ハイル  
 hand on her?  
 手ヲ 上ニ 彼ノ

メイ ゼ ケット ゴウ カルメイ シイ ステイ  
 May the cat go, or may she stay?  
 得ルカ 猫ガ ヲキ 或、得ルカ 彼ガ 止マリ

ゼ ケット メイ ステイ イン ゼ ルウム バット シイ  
 The cat may stay in the room, but she  
 猫ガ 得ル 止マリ 内ニ 部屋ノ 然レバ 彼ガ

マスト ナット ステイ ラン ゼ ベッド  
 must not stay on the bed.  
 ナラヌ テハ 止ッ 於テ 寢所ニ

ジッド イウ シイ ゼ ケット ヘウ エ レット  
 Did you see the cat have a rat?  
 ナセカ 汝ガ 見 猫ヲ 持ッ 鼠ヲ

イット ウラス ナット エ ビグ レット  
 It was not a big rat.  
 其ガ有ラ ガリシ 大ナル 鼠テ

ツウ イウ シイ ゼ メン イン ゼ ボウト  
 Do you see the man in the boat?  
 爲スカ 汝ガ 見 人ヲ 中ニ 小舟ノ

ハウ ケン ヒイ メイキ ゼ ボウト ゴウ  
 How can he make the boat go?  
 如何ニ 得ルカ 彼ガ シテ 小舟ヲ 行カ

ヒイ ハス エン ラル イン ヒス ヘンド エンド ヒイ ケン  
 He has an oar in his hand, and he can  
 彼ガ 持ッ 櫂ヲ 於テ 彼ノ 手ニ 而シテ 彼ガ 得ル

第一册 拾遺 卷之一

十四



ロウ ゼ ボウト ウッス ゼ ラル  
row the boat with the oar.  
コキ 小舟ヲ以テ 櫂ヲ  
五 五 十 九

ゼ ボウト イスヲンエレキ  
The boat is on a lake.  
小舟ガ有於テ 湖ニ  
一 四 三 二

フィッシュ アルイン ゼ レキ バット セイ アル  
Fish are in the lake; but they are  
魚ガ有ル中ニ 湖ノ 然ラズ 彼等ガ有ル  
一 四 三 二 五 六 七

ドゥン ソウ シロフ ガット ゼ メン ケン ナット シ  
down so deep that the man can not see  
シロフニテ 左様ニ 深ク コホド 人ガ得 又 見  
五 五 四 三 二 七 十 五 九

ゼム  
them.  
彼等ヲ  
八

ウール ゼ メン フィッシュアルゼム  
Will the man fish for them?  
アロフカ 人ガ漁スルゼムカツテ彼等ニ  
五 一 四 三 二

ツウ イウ シー ゼ ボイズ エット プレイ  
Do you see the boys at play?  
為カ汝ガ見 男子ヲ於テ遊ニ  
六 一 五 四 三 二

イエス アイシー ゼム  
Yes; I see them.  
然リ 我ガ見ル彼等ヲ  
一 三 二

ホワット ツウ ゼイ プレイ ウッス  
What do they play with?  
何ヲ 為カ彼等ガ遊ビ 以テ  
一 五 三 四 二

ゼイ プレイ ウッス エ ボール エンド ゼ ボール イス  
They play with a ball; and the ball is  
彼等ガ遊ブ 以テ 球ヲ 有レテ 球ガ 有  
一 四 三 二 五 六 七

エス ラー ジ エスマイ ヘッド  
as large as my head.  
ソレガ 大ク 如ク 我ノ 頭ノ  
一 五 九 七 八

ゼイ キック ゼ ボール  
They kick the ball.  
彼等ガ蹴ル 球ヲ  
一 三 三

ツウ イウ シー ゼム ツウ イット  
Do you see them do it?  
為カ汝ハ 見 彼等ヲ ナス 其レヲ  
六 一 五 四 三 二

ノウ バット アイ シー ゼム ヒット イット ウッス エ クラブ  
No; but I see them hit it with a club.  
否ナ 然ラズ 我ガ見ル 彼等ヲ 打ツ 其ヲ 以テ 棒ヲ  
一 三 八 七 六 五 四 三

イス イット エ ハード ボール  
Is it a hard ball?  
有カ 其ガ 堅キ 球デ  
四 一 三 三

ノウ イット イス エ ソフト ボール エンド イフ イット ヒツ  
No; it is a soft ball; and if it hits  
否ナ 其ガ 有 柔キ 球ヲ 及ビ 其ガ 打ツ  
一 四 三 三 五 六 七 八 九



them it will not hurt them.  
彼等ヲ 其ガ アロフ ヌテ 害サ 彼等ヲ

六 五 四 三 二 一

Bovs love to play ball. It is good for  
男子ガ 好ク 球ヲ 玩ブ 其ガ 有 善ク ムカフテ

一 五 四 三 二 三 七 六 五

them to play; but they must not play all  
彼等ニ 遊ブ 然シカレバ 彼等ガ ナラス デハ 遊シ 始

四 三 二 一 四 四 四 三 三 二 一

of the time.  
終

田

Do not play too long when it is a hot  
為ス ナ 遊ビ 余リ 久ク 其ガ 有 熱キ

田 田 九 七 八 一六 三 五 三

day. You must not get too warm, for  
日デ 汝ガ ナラス デハ 得 余リ 熱サフ

四 一 六 五 四 二 三 七 五

that will hurt you.  
其ガ アロフ 害スルヲ 汝ヲ

六 田 田 九

The sun is up, and it is time for us  
大陽ガ 有 登テ 而レテ 其ガ 有 時デ ムカフテ 我々ニ

一 三 三 四 五 七 十 七 六

to get up.  
ベク 起ル

九 八

We must not lie in bed  
我々カ ナラス テハ 横カ 中ニ 寢ル

一 五 四 九 八 七

when the sun is up.  
若モ 太陽ガ アル 上ツテ

三 五 四

We can see the sun now, but we did not  
我々ガ ウル 見 大陽ヲ 今 然カレバ 我々ガ ナサザリシ

一 五 四 三 二 六 七 五 四

see the sun rise.  
見 大陽ヲ 登ル

田 九 八

Do you see how red the sun is?  
ナカ 汝ハ 見 如何ニ 赤ク 大陽ガ アル

六 一 七 二 六 三 四 五

Will it rain when the sun is so red, or  
アロフカ 其ガ 雨カデ 若シニ 大陽ガ アル 左様ニ 赤ク 或ハ

九 七 八 一六 二 五 三 四 十

will it be a dry time?  
アロフカ 其ガ アルデ 天 氣デ

田 田 田 三

Can you tell?  
得ルカ 汝ハ 話シ

三 一 三

What bush is this?  
ナンノ 草カデ 有ル コレハ

三 三 四 一



Is it a rose-bush?  
有が其ハ バラノ 草ムラデ

Do you see the buds on it?  
為カ 汝ハ 見 蕾ヲ 於テ 其ニ

The bush is full of red buds.  
草ムラガ ルニ 満サ ツレ 赤キ 蕾ニ

May I pick a bud?  
得ルカ 我ハ ムシ取リ 蕾ヲ

No, do not pick it now.  
否ナ 為スナ ムシ取リ 其ヲ 今

If you will let the bud be on the  
若モ 汝ガ アロフ シテ 蕾ヲ 有ラ 於テ

bush, in a few days it will blow out, and  
草ムラニ 於テ 少ノ 日ニ 其ガ アロフ 花 咲キ 而テ

be a fine red rose.  
有テ 美ナル 赤キ バラデ

Then you may pick the rose.  
然ル時 汝ガ 得ル ムシ取リ 薔薇ヲ

Do you see this bird?  
為スカ 汝ハ 見 コノ 鳥ヲ

This bird is tame.  
コノ 鳥ガ 有ル ナレテ

It will eat out of my hand.  
其ガ アロフ 食スレ カラ 我ノ 手

It has a nest in the pear tree.  
其ガ 持ッ 巢ヲ 於テ 梨ノ 木ニ

Can you see the nest?  
為スカ 汝ハ 見 巢ヲ

It has four eggs in it.  
其ガ 持ッ 四ツノ 卵ヲ 内ニ 其ノ

I can see them from the shed.  
我ガ 得ル 見 彼等ヲ カラ 小舎

十七

十二



ウ | マスト ナット テキ ゼ エッグス フロム ゼ 子スト  
We must not take the eggs from the nest.  
我ハ ナラヌ テハ 取ツ 卵ヲ カラ 巢  
日 月 火 水 木 金 土 日

アン ハス ロイン ツウ イド ゼ ヘンス  
Ann has gone to feed the hens.  
ハ タ 行イ ベク 飼フ 牝鶏ヲ  
日 月 火 水 木 金 土 日

ツウ イウ シ | ハル  
Do you see her?  
ナカ 汝ハ 見 彼女ヲ  
日 月 火 水 木 金 土 日

ツウ イウ シ | ゼ ヘンス イト  
Do you see the hens eat?  
為カ 汝ハ 見 牝鶏ヲ 食スル  
日 月 火 水 木 金 土 日

ツウ イウ シ | ハウ アスト ゼ ヲルド ヘン イト  
Do you see how fast the old hen eats?  
為カ 汝ハ 見 如何ニ 速ニ 老ク 牝鶏ガ 食スル  
日 月 火 水 木 金 土 日

ケン エバルド イト エス アスト エス エ ヘン  
Can a bird eat as fast as a hen?  
得カ 鳥ハ 食ヒ ルダケ 速ニ 如ク 牝鶏ノ  
日 月 火 水 木 金 土 日

ケン イト イト エス マッチ 71 ノウ  
Can it eat as much? ( ) no.  
得カ 其ハ 食ヒ ルダケ 多ク 然ス  
日 月 火 水 木 金 土 日

イト ケン ナット イト ツウ マッチ  
it can not eat so much.  
其ハ 得 ヌ 食ヒ 左様ニ 多ク  
日 月 火 水 木 金 土 日

ホロツト ツウ ゼ ヘンス イト ゼイ イト コルン  
What do the hens eat? They eat corn.  
何ヲ 為カ 牝鶏ガ 食ヒ 彼ヲ 食フ 穀物ヲ  
日 月 火 水 木 金 土 日

ツウ イウ シ | ジヤン  
Do you see Jane?  
為カ 汝ハ 見 ヲ  
日 月 火 水 木 金 土 日

シ | ハス エバルド エンド シ | ハス スト イト イン  
She has a bird, and she has put it in  
彼女ヲ 持ツ 鳥ヲ 及ビ 彼女ヲ 置イ 其ノ 中ニ  
日 月 火 水 木 金 土 日

エケイジ ツウ イウ シ | ハル イト ゼ バイルド  
a cage! Do you see her feed the bird?  
鳥籠ノ 為カ 汝ハ 見 彼女ヲ 飼フ 鳥ヲ  
日 月 火 水 木 金 土 日

イス ゼ バイルド テイム ヲル ワイルド  
Is the bird tame, or wild?  
有カ 鳥ガ 馴レテ 或ハ 暴ク  
日 月 火 水 木 金 土 日

ゼ バイルド イステイム ナウ バット ワンス イト ウラス  
The bird is tame now; but once it was  
鳥ガ アルナレテ 今 然シカラ 前ニ 其ガ アリシ  
日 月 火 水 木 金 土 日

ワイルド ゼ バイルド イエジイ  
wild! The bird is a jay.  
暴ク 鳥ハ 有ル カ鳥ガ  
日 月 火 水 木 金 土 日

ケン エバルド シング イエス イト ケン シング  
Can a bird sing? Yes; it can sing.  
得カ 鳥ハ 謡ヒ 然リ 其ハ ウル 謡ヒ  
日 月 火 水 木 金 土 日

十八

英和辞書

卷之一

十三



ツウ イウ ライキ ツウ ヒル イット シンク  
Do you like to hear it sing?  
鳥カ 汝ハ 好ミ 77 聴ク 其ヲ 謡フ

イエス ツウ ナット イウ ライキ ツウ ヒル イット  
Yes; do not you like to hear it?  
然リ 鳥カ ナカ 汝ハ 好ミ 77 聴ク 其ヲ

アイ ライキ ツウ ヒル イット シンク エンド アイ ライキ  
I like to hear it sing, and I like  
我ハ 好ム 77 聴ク 其ヲ 謡フ 及ビ 我ハ 好ム

ツウ シ イット ツ  
to see it, too.  
77 見レ 其ヲ 亦

チッド セ バイルド ホップ フル 鳥ド イット フライ  
Did the bird hop, or did it fly?  
鳥セガ 鳥ハ 躍リ 或ハ 飛ビ 其ガ 飛ビ

イット フリウ アップ ツウ セ トップ フフ セ ツリ エンド  
It flew up to the top of the tree, and  
其ガ 飛ビ 上リシ 迄 頂上ニ 木 及ビ

ナウ イット シツツ ヲン エリム フフ セ ツリ  
now it sits on a limb of the tree.  
今 其ガ 坐スル 上ニ 枝ノ 木

ケン セ バイルド シ ミイ ナウ  
Can the bird see me now?  
得カ 鳥ハ 見 我ヲ 今

イット ケン シ イウ エンド イット ケン ヒル イウ ツ  
It can see you, and it can hear you too.  
其ハ 得ル 見 汝ヲ 及ビ 其ハ 得ル 聴キ 汝ニ 赤

イズ ガット セ バイルド ガット ジャン ロスト  
Is that the bird that Jane lost?  
有カ 其デ 鳥ハ トロ ガニガセシ

イエス イット イセ セルム バイルド  
Yes; it is the same bird.  
然リ 其ハ 有レ 全シ 鳥デ

イズ イット グラド ック ゲット アウト フフ セ ケリ  
Is it glad to get out of the cage?  
有カ 其ハ 喜デ 77 ニケル カ 鳥籠

ウレ イット カム ベック ヲル ウレ イット フライ ヲフ  
Will it come back, or will it fly off?  
アロフカ 其ハ カエ ルデ 或ハ アロフカ 其ガ 飛ビ 去ルデ

シ セ ビグ ドグ ウス セ リング オン ヒス  
See the big dog with the ring on his  
見ヨ 大ナル 犬ヲ 以タル 輪ヲ 於テ 彼ノ

フック ホット エグ ド 5 イス ヒ ハス  
neck! What a good face he has!  
頭ニ ドンナ 善キ 顔ヲ 彼ハ 持リヨ

ヒ イス ナット エベド ドグ  
He is not a bad dog  
彼ハ 有ラ ス 悪キ 犬デ

十九



ヒ イス カインド エンド グッド  
 He is kind and good.  
 彼ハ アレ 恵ニ深ク 而テ 善ク  
 一 五 三 三 四

ツウ イウ シー ヒム ルック エット セ バップ  
 Do you see him look at the pup?  
 ナスカ 汝が見 彼ヲ 見ル 小犬ヲ  
 六 一 五 四 三 二

シー セ バップ トライ ツウ プレイ ウィス セ ビグ  
 See the pup try to play with the big  
 見ヨ 小犬ヲ 試ル 遊ブ ト 大ナル  
 八 七 六 五 四 三 一

ドグ ゼ ビグ ドグ ウィル ナット ハルト ヒム  
 dog! The big dog will not hurt him.  
 大 犬ナル 犬ガ アロフ ヌテ 害サ 彼ヲ  
 三 一 三 六 五 四 三

アル アル ドッグス グッド ノウ サム ドッグス  
 Are all dogs good? No, some dogs  
 有カ スベテ 犬ガ 善ク 否ナ 或ル 犬ガ  
 四 一 二 三 一 二

アル ベッド サム ボイズ アル ベッド ツウ  
 are bad. Some boys are bad, too.  
 有ル 悪ク 或ル 犬ガ 有ル 悪ク 亦  
 四 三 一 二 五 四 三

ベッド ボイズ ウィ ツウ ナット ライキ エンド ウィ トライ  
 Bad boys we do not like; and we try  
 悪キ 男子ヲ 我ガ 爲サ ヌ 好ミ 而テ 我ガ 試ル  
 一 三 三 五 六 四 七 八 九

ツウ キープ セム アル フロム アス  
 to keep them far from us  
 遠サ 彼ヲ クル カラ 我々  
 四 五 四 五 六 九

ケン ウィ ラヴ ベッド ボイズ  
 Can we love bad boys?  
 得カ 我ガ 好キ 悪キ 男子ヲ  
 五 一 四 三 三

イフ セイ ウィル ナット ビ グッド ウィ ウィル  
 If they will not be good, we will  
 若モ 彼ガ アロフ ヌテ 有ラ 善ク 我ガ アロフ  
 一七 三 六 五 四 三 八 九

ナット ハルト ビム バット ウィ ウィル ナット ゴウ ウィス  
 not hurt them; but we will not go with  
 ヌテ 害サ 彼等ヲ 然ラバ 我ガ アロフ ヌテ 行カ ト  
 五 十 九 八 七 六 五 四 三 二

ゼム  
 them  
 彼ヲ  
 三

SPELLING LESSONS.

綴字ノ 課

メイド made	コッド code	ペイル paro	レイキ rake
ウエッド wado	モード mode	レイル rare	ケイキ oake
バイド bide	ロッド rode	ケージ cage	ウエキ wake
サイド side	キウブ cube	セイジ sage	ダイキ dike

三十



第  
一  
冊  
第  
一  
章

タイト tide	チューブ tube	レイキ lake	ライキ like
ワイド wide	デア dare	テイキ take	パイキ pike
ポキ poke	セール sale	ミウル mule	セム same
ワイキ woke	メイル male	ルル rule	テイム tame
ジョウキ joke	バイル bile	セイム fame	エイプ ape
ヨキ yoke	ファイル file	ゲーム game	ケイプ cape
テイル dale	タイル tile	レイム lame	テープ tape
ペイル pale	ヴァイル vile	ネーム name	ワイプ wipe
モール more	コウブ cove	ピュール pure	パイン pine
ソール sore	ワウブ wove	シュール sure	ワイン wine

第  
一  
冊  
第  
一  
章

トル tore	ゲイツ gaze	ダイン dine	ヴァイン vine
ゴール gore	ヘイズ haze	ライン line	レイン lane
ボール bore	メイズ maze	マイン mine	ケイン cane
コール core	キウル cure	ナイン nine	メイン mane
バイト bite	トルン torn	ダムプ damp	ファクト fact
カイト kite	ワルン worn	キャンプ camp	タク tact
マイト mite	バーン burn	ランプ lamp	ベント bent
コーン cone	ターン turn	コルト colt	レント lent
ボーン bone	ヘルプ help	ドルト dolt	テント tent
トーン tone	エल्प yelp	ジョルト jolt	ウェント went

十  
二



第...  
第...  
第...

Is he kind to her? Yes, he is kind.  
有カ彼、惠深ク、追彼女ニ 然リ彼、有惠深ク  
五 一 四 三 三 一 三 三

He leads her by the hand, that she  
彼女ヲ導ク 彼女ヲ依テ 手ニ 事為ニ 彼女ガ  
一 十 九 八 七 六 三

may not fall.  
得 又 落ち  
四 五 三

Will they get lost there? No, they will  
アロカ彼等ハ 一ヨフテ ソコニ 否ナ 彼等ハ アロフ  
四 一 三 三 一 四

not get lost, for the boy knows the way.  
メデ 一ヨハ 如何ナレハ 男子ガ 知ル 路ヲ  
三 二 五九 六 六 三

Do they fear to be in the wood? 森ノ  
為スカ 彼等ハ 恐レ 一ヲ有ル 中ニ 森ノ  
三 一 六 五 四 三 二

No, they do not fear.  
否ナ 彼等ハ 為サ 又 恐レ  
一 三 四 二

The girl will trust him, and he will  
少女ガ アロフ 一カステ 彼ニ 而シテ 彼ガ アロフ  
一 四 三 二 五 六 九

lead her, and they will be as safe  
導ク 彼女ヲ 而テ 彼等ハ アロフ 有テ ルダケ 安全ニ  
六 七 十 三 四 六 六 三

there as in the house. They can go back  
ソコニ 如何 於テ 家ニ 彼等ガ 得ルカ エリ  
三 三 四 三 一 九 八

to the house when they wish to.  
追 家ニ 若シモ 彼等ガ 願フ  
七 六 三五 三 四

The boy knows the path.  
男子ガ 知ル 路ヲ  
一 三 二

Do you see this old man with a staff in  
為スカ 汝ハ 見 此ノ 老人ヲ 以テ 杖ヲ 於テ  
三 一 十 七 八 九 六 五 四

his hands? Why does he use a staff?  
彼ノ 手ニ 何故ニ 為スカ 彼ハ 用ヒ 杖ヲ  
三 三 一 五 三 四 三

He sits on a rock by the way side, and  
彼ハ 坐ス 上ニ 岩ノ 一依テ 路ノ 傍ニ 而テ  
一 七 六 五 四 二 三 八

rests his hands on a cane.  
休ム 彼ノ 手ヲ 上ニ 杖ノ  
三 三 三 十 九

第...  
第...  
第...

世...



His face and his white beard show  
 彼ノ顔ト而テ 彼ノ白キ髭ガ 頭ス

that he is an old man, and that he is bent  
 丁ヲ彼ハ有レ 老人デ 而テ 丁ヲ彼ガ有レ

with age. Do you need a cane to  
 ツウイウ ニイド エケイン ツウ  
 杖ヲタメニ

walk with? Why not?  
 歩ク ホワイ ナット  
 何故ニナイカ

First I said staff, and now I say cane.  
 最初ニ 我ガ言ヒシ杖ト 而シテ 今 我ガ言フ 杖ト

Is a cane the same thing as a staff?  
 有カ 杖ハ 全シ 物デ 如ク 杖ノ

What are canes made of?  
 何ニ有ルカ杖ガ 爲サレカラ

Has this old man a hat on his head?  
 持ッカ 此ノ 老人ガ 被物ヲ 上ニ 彼ノ 頭ノ

Is it a hat, or is it a cap?  
 有カ 其ハ 被物ヲ 或ハ 有カ 其ガ 被リ物デ

It is not a hat, and it is not a cap.  
 其ハ有ラヌ 被物デ 及ビ 其ハ有ラヌ 被リ物デ

Can you tell what it is?  
 得カ 汝ハ 話シ 何ニデ 其ガ 有

Why does the old man sit there?  
 何故ニ 為スカ 老タル人ガ 坐レソコニ

Can he get up? Can he walk?  
 得カ 彼ハ 起キ 得カ 彼ハ 歩キ

Yes; the old man can get up, and he  
 然リ 老タル人ガ 得ル 起キ 而テ 彼ハ

can walk; but he can not walk fast.  
 得ル 歩キ 然ルモ 彼ハ 得ヌ 又 歩キ 速ニ

Blow! blow! blow! How hard they blow!  
 吹クヨ 吹クヨ 吹クヨ 如何ニ 強ク 彼ガ 吹クヨ



ゼイ ノイ ス ソカ ラウド  
They make a loud noise so loud  
彼ラガ 為ス 高キ 響ヲ 左様ニ 高ク  
一 四 三 三 三 三

ザット イット ケン エ グレイト ウエイ ヲフ  
that it can be heard a great way off.  
事ハ 其ガ 得ル レ 聞カ 遠 方ニ  
一 五 四 九 八 六 七

ツウ イウ ノウ ホット イット イス ゼイ ノイ ス エ  
Do you know what it is they make a  
ナカ 汝ハ 知リ 何ヲ 其ノガ 有 彼ラガ 為ス  
一 九 四 六 四 四 一 三

ノイ ス ウィズ ケン イウ テル イ ゼ  
noise with? Can you tell me the  
響ヲ 以テ 得カ 汝ハ 話シ 我ニ  
三 六 七 一 六 五

ナメ ヲフ イット イス イット エ ホル  
name of it? Is it a horn?  
名ヲ ノ 其 有カ 其ガ 刺ハテ  
四 三 三 三 一 三

ツウ イウ シンク ゴット イス ゼ ライト ナメ  
Do you think that is the right name?  
為カ 汝ハ 考エ 其ガ 有ト 正キ 名テ  
七 五 六 四 四 二 三

アル ゴット オールド メン ノウ ゼイ アル  
Are these old men? No; they are  
有カ 此等ハ 老ナル 人テ 否ナ 彼ラ 有テ  
四 一 三 三 三 一 四

ゴット オールド メン アル ゼイ ボイ ス  
not old men? Are they boys?  
× 老ナル 人テ 有カ 彼ラ 男子テ  
五 三 三 三 一 三

ハウ ケン イウ テル ゴット ゼイ アル ナット ボイ ス  
How can you tell that they are not boys?  
如何ニ 得カ 汝ハ 話シ 彼ラガ 有ラヌ 男子テ  
一 九 二 八 七 三 五 六 四

ツウ ゼイ スタンド アップ ヲル ツウ ゼイ シット ドウン  
Do they stand up, or do they sit down?  
為カ 彼ラハ 起キ 或ハ 為カ 彼ラガ 坐シ  
三 一 二 四 七 五 六

ハダ ゼイ ヘット ヲル ケップス ヲン セイル ヘット  
Have they hats or caps on their heads?  
持ツカ 彼ラハ 被物 或ハ 被物 於テ 彼ラノ 頭ニ  
八 一 五 六 七 四 三 三

ケン イウ テル ホイッチ  
Can you tell which?  
得カ 汝ハ 話シ ドレト  
四 一 三 三

ヒル アル フォル モル メン  
Here are four more men.  
茲ニ 有ル 四ツノ モウ 人ガ  
三 一 五 三 二 四

ツウ イウ シンク ゼイ アル オールド メン  
Do you think they are old men?  
為カ 汝ハ 考エ 彼ラガ 有ト 老ナル 人テ  
七 一 六 二 五 三 四

アル ゼイ エス オールド エ ゼ オールド メン ウィズ  
Are they as old as the old man with  
有カ 彼ラハ ツダケ 老テ 女ヲ 老ナル 人ノ 以テ  
三 一 四 五 九 四 八 六

ゼ ケン イン ヒス ハンズ  
the cane in his hands?  
杖ヲ 於テ 彼ノ 手ニ  
五 四 三 三

十一

第一節 単語

卷之一



シ ぜ アイス ヲフ ジス メン  
See the eyes of these men!

見ヨ 目ヲ ノ 此ヲノ 人  
五 四 三 一 二

シ ハウ ゼイ ルック シ ぜ ヘンツ  
See how they look! See the hands

見ヨ 如何ニ 彼ヲガ 見ル 見ヨ 手ヲ  
五 一四 二 三 四 五

ヲフ ゼ メン フウ ハスエ ケツ ヲンヒス ヘッド  
of the man who has a cap on his head!

ノ 人 其人ハ 持ツ 被物ヲ 於テ 彼ノ 頭ニ  
一四 一四 一四 一四 一四 一四

ツウ イウ シンキ ヒ イス エ グッド メン  
Do you think he is a good man?

為カ 汝ハ 考エ 彼ガ 有ト 善キ 人デ  
一四 一四 一四 一四 一四 一四

アイ シンキ ナット ジス マスト ビイ エン フォールド  
I think not. This must be an old

我ハ 考ル ナイト 此ハ 子バツラヌ有ラ 老ナル  
一 三 三 一 五 四 一 二

メン フォール ヒ ハス エ ロング ホウイ ト ヒールド  
man for he has a long white beard.

人デ 如何ニ 彼ハ 持ツ 長キ 白キ 髭ヲ  
三 一四 七 一 八 九 一 十

ホワット エ フォイン フェイス ヒ ハス  
What a fine face he has!

フナ 美キ 顔ヲ 彼ハ 持トヨ  
一 二 三 四 五

アイ ライキ ガッチ エ フェイス  
I like such a face.

我ハ 好ク 斯ノ如キ 顔ヲ  
一 四 二 三

シス マスト ビイ エグッド メン フォール ヒス フェイス  
This must be a good man, for his face

此ハ 子バツラヌ有ラ 善キ 人デ 如何ニ 彼ノ 顔ガ  
一 五 四 三 三 一四 一四 一四

セイス ヒ イス エントアイ ツウ ナット シンキ ヒス  
says he is; and I do not think his

言フ 彼ガ 有ト 而シテ 我ハ 為サヌ 考エ 彼ノ  
一四 一四 一四 一四 一四 一四

フェイス ウィル テル エ ライ  
face will tell a lie

顔ガ アラト 話ステ 虚言ヲ  
一四 一四 一四 一四

ホワット ツウ イウ シンキ ヒ ハス インヒス ラップ  
What do you think he has in his lap?

何ヲ 為カ 汝ハ 考エ 彼ガ 持ト 於テ 彼ノ 前ニ  
一四 一四 一四 一四 一四 一四

ツウ イウ シンキ イット イス エ ブック ノウ  
Do you think this is a book? No;

為カ 汝ハ 考ヘ 其ガ 有 書物デ 否ナ  
一四 一四 一四 一四 一四

イット イス エ ロール エ ロール エ ロール ヲフ ホワット  
it is a roll A roll? A roll of what?

其ハ 有 卷物デ 卷物カ 卷物カノ 何ニ  
一 三 三 一 三 一 一

ケン イウ テル ホワット イット イス エ ロール ヲフ  
Can you tell what is a roll of?

得カ 汝ハ 話シ 何ヲ 其ガ 有 卷物デノ  
一四 一四 一四 一四 一四 一四

ツウ イウ シ ぜ フェイス ヲフ ジス メン  
Do you see the eyes of this man?

為カ 汝ハ 見 目ヲ ノ 此ノ 人  
一四 一四 一四 一四 一四



ダリス ヒールック エット ゼ コル  
Does he look at the roll?  
為カ 彼ハ 見 於テ 卷物ニ  
五 一 四 三 二

ホット エルズ ヨウ シ  
What else do you see?  
何ヲ 其他 為カ 汝ハ 見  
一 二 四 三 四

アイシ エン インキスタンド エンド エペン イン イット  
I see an ink stand and a pen in it.  
我見ル 墨壺ト 而シテ 筆ヲ 中ニ 其ノ  
一 二 三 四 五 六

ゼ メン ケン テキ ゼ ペン エンド ライト ヨン  
The man can take the pen, and write on  
人ガ 得ル 取り 筆ヲ 而シテ 書キ 上ニ  
一 二 三 四 五 六 七 八

ゼ ロル エンド ゼン ヒ ケン リド フロム ゼ  
the roll; and then he can read from the  
卷物ノ 而テ 然ル時 彼ハ 得ル 讀ミ カラ  
五 四 三 二 一 六 五

ロル ジャスト エス ウエル エス フロム エ ブック  
roll just as well as from a book?  
卷物 殆ド ヲカ ヨク 如ク カラノ 書物  
一 二 三 四 五 六 七 八

ウイル ゼ クド カド メン リド ツウアス イフ ウイ  
Will the good old man read to us, if we  
アスカ ヒム 請フ 彼ニ  
七 六

ダリス ヒールック エット ゼ コル  
Does he like boys?  
為カ 彼ハ 好キ 男子ヲ  
四 一 三 二

イエス ヒー ライクス グッド ボイズ  
Yes, he likes good boys.  
然リ 彼ハ 好キ 善キ 男子ヲ  
一 二 三 四

ノウ ロン ライクス ベッド ボイズ  
No one likes bad boys.  
又 誰モ 好マ 悪キ 男子ヲ  
五 一 四 三 二

ジュウ イウ シ ジス コイル  
Do you see this girl?  
為カ 汝ハ 見 此ノ 少女ヲ  
五 一 四 三 二

ホット ノキス ハル ルック ソウ  
What makes her look so?  
何が シムカ 彼女ヲ 見セ 左様ニ  
一 二 三 四 五 六

ホワイ ダリス シー ホウバ アップ ハル ヘンズ ソウ  
Why does she hold up her hands so?  
何故ニ 為カ 彼女ハ 揚ゲ 彼女ノ 手ヲ 左様ニ  
一 二 三 四 五 六 七 八

ア アイノウ ホワイ シー ダリス イット  
Ah! I know why she does it.  
我ハ 知ル 何故ニ 彼女ガ 為ス 其ヲ  
一 二 三 四 五 六 七 八

エ メン レット ハル ハウ エ タジ ウィス エ ボイルド  
A man let her have a cage, with a bird  
人ガ シム 彼女ヲ 持ツ 鳥籠ヲ 持ル 鳥ヲ  
一 二 三 四 五 六 七 八

イン イット バット シー ゴッド ナット テキ グッド ケア ヲ  
in it; but she did not take good care of  
中ニ 其ノ 然ラズ 彼女ハ 為サ 善キ 氣付ク ノ  
五 四 三 二 一 六 五



第  
一  
冊

ゼ ボイルド  
the bird.  
鳥  
一

シト ガド ナット フィド イット エンド ソウ ゼ ボイルド  
She did not feed it; and so the bird  
彼女ハ鳥ガ ガリニ養ヒ 其ヲ 而シテ 其故ニ 鳥ガ  
一 四 五 三 二 六 七 八

ゴット アウト ヲフ ゼ テイジ アス スリン アス イット クラド  
got out of the cage as soon as it could.  
ニゲシ カラ 鳥籠 ヲダケ 速ニ 如ク 其ガ 得シ  
一 四 五 三 二 六 七 八 九 十

ホエン イット ゴット アウト イット フリウ フッ ツウ ゼ ウィツ  
When it got out it flew off to the woods.  
若モ 其ガ ニゲシ 其ガ 飛ハル 迄 森ニ  
一 四 三 三 五 七 七 六

アン イット イス ヲフ ノウ エス ツウ ホルダ アッ イウル  
Ann! it is of no use to hold up your  
ヨ 其ガ 有ツテ ツツ 用ニツ 揚ゲル 汝ノ  
一 七 四 十 八 九 九 五 四

ヘンツ イン サット ウエイ ユウル ボイルド ハス  
hands in that way. Your bird has  
手ヲ 於テ 此ノ 仕方ニ 汝ノ 鳥ガ タ  
一 五 三 一 三 一 三 四

ゴン エンド イウ ケン ナット ケツヂ イット  
gone, and you can not catch it  
ユイ 而テ 汝ハ 得ヌ 捕リ 其ヲ  
一 三 五 四 九 十 八 七

アイ アム グレド イウル ボイルド ハス ゴン フアル イウ  
I am glad your bird has gone, for you  
我ハ 有喜デ 汝ノ 鳥ガ タラ ユイ 如何トシ 汝ハ  
一 五 四 三 三 五 四 六 九

ハッド ノウ ライト ツウ キープ イット イン エ ケイジ エンド  
had no right to keep it in a cage, and  
持マノ 道理ヲ マキ 保ツ 其ヲ 中ニ 鳥籠 而テ  
一 四 四 四 四 四 四 四

ナット フィド イット ホイルツ ライキ ツウ ビ フリ  
not feed it. Birds like to be free.  
又 養ハ 其ヲ 鳥ガ 好ク 有 自由ニ  
一 四 三 一 四 四 三 三

フウ ダリス ナット ライキ ゼ ボイルツ  
Who does not like the birds?  
誰ガ 為サ マカ 好キ 鳥ヲ  
一 四 四 四 三

フウ ダリス ナット ライキ ツウ ヒル ゼム シング  
Who does not like to hear them sing?  
誰ガ 為サ マカ 好キ 有 聴ク 彼ヲ 歌フ  
一 七 八 六 五 四 三 三

ツウ イウ ナット ライキ ツウ シ ゼム ツ  
Do you not like to see them, too?  
為サ 汝ハ マカ 好キ 有 見ル 彼ヲ 亦  
一 七 一 六 五 四 三 三

ホイルツ ラグ ツウ ビ イン ゼ ツリス ゼイル  
Birds love to be in the trees. There  
鳥ハ 好ク 有 於テ 木ニ 其處ニ  
一 四 五 四 三 一 一

モスト ヲフ ゼム メキ ゼイル 子スツ エンド ヘッチ  
most of them make their nests, and hatch  
多カ ノ 彼ヲ 作り 彼ヲ 巢ヲ 而テ カエス  
一 四 三 三 七 五 四 四 五

ゼイル ヨング ゼ レン イス エ スモウル ボイルド  
their young. The wren is a small bird.  
彼ヲノ 子ヲ ミツサカ 有 少キ 鳥デ  
一 九 十 一 四 三 三

第  
一  
冊  
者  
之  
一



萬  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二

セ ジエイ ハス エ タフトラン イツ ヘッド  
The jay has a tuft on its head.  
が鳥 持ッ 絨ヲ 上ニ 其ノ 頭ノ  
一 六 五 四 三 三

ジス イス エ ブリグ ジス イス エ シップ  
This is a brig. This is a ship.  
此ハ 有レ 船トシテ  
一 三 三 一 三 三

エ ブリグ イス ワン カインド ヲ シップ バット エ ブリグ  
A brig is one kind of ship; but a brig  
= 船トシテ 有 一ツ 種類デシテ 船 然ルニ 船トシテ  
一 四 四 五 三 三 七 八

ハス ツウ マスツ エンド エ シップ ハス スリ  
has two masts, and a ship has three.  
持ッニツ 旗ヲ 而シテ 船ハ 持ッニツ  
一 九 十 一 二 三 四 五

ヅウ イウ シ セ マスツ  
Do you see the masts?  
為カ 汝ハ 見 旗ヲ  
一 二 三 三

ヅウ イウ シ フレグス ヲ セ トップス ヲ セ マスツ  
Do you see flags at the tops of the masts?  
為カ 汝ハ 見 旗ヲ 於テ 頂上ニ 旗  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇

ウイド イウ ライキ ツウ ゴウ イン エ ブリグ ナル エ  
Would you like to go in a brig, or a  
アロフカ 汝ハ 好ク 行キ 於テ 船トシテ 或ハ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇

シップ エンド セイル ラン セ シ  
ship, and sail on the sea?  
船ニ 而シテ 走ル 於テ 海ニ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇

廿六

第  
一  
二  
三  
四  
五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二

ホエン ゼ ウインド ブロリス エンド ゼ ウエグス ロル  
When the wind blows and the waves roll  
昔キニ 風ガ 吹キ 而シテ 波ガ 轉ル  
一 二 三 四 五 六

ハイ アイ ウィド ナット ライキ ツウ ビ | イン エ シップ  
high I would not like to be in a ship  
高ッ 我ハ アロフ ヲ マデ 好マラ 有ル 中ニ 船ノ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇 一一 一二

アット シ アイ ライキ ツウ ビ | ラン ゼ ランド  
at sea. I like to be on the land  
於テ 海ニ 我ガ 好ク 行キ 有ル 於テ 地方ニ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇 一一 一二

ホエン ゼ ウィンド ブロリス  
when the wind blows  
昔キニ 風ガ 吹ク  
一 二 三 四

シ | ヒル イス エ シップ アット シ | イン エ ストルム  
See! Here is a ship at sea in a storm!  
見ヨ 茲ニ 有 船ガ 於テ 海ニ 於テ 嵐シニ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇 一一 一二

ハウ ハルド ゼ ウィンド ブロリス シップス ナット シ  
How hard the wind blows! Ships at sea  
何ニ ヲヨク 風ガ 吹クヨ 船ガ 於テ 海ニ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇 一一 一二

ゴウ ヲウ ナル フロム ゼ ランド ザット ゼ ランド  
go so far from the land, that the land  
行ク 左様ニ 遠ク カラ 地方ニ 行ク 地方ガ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇 一一 一二

ゲン ナット ビ | シン ナル テリス エンド ウィクス  
can not be seen for days and weeks.  
得 ヲ テレ 見 見ハクテ 數日 及ビ 數周ニ  
一 二 三 四 五 六 七 八 九 一〇 一一 一二



Ann has a nice doll, and she has a hoop,

Ann has a nice doll, and she has a hoop,

Ann has a nice doll, and she has a hoop,

Would you like a hoop and a doll?

Would you like a hoop and a doll?

Would you like a hoop and a doll?

Would you take good care of a doll?

Would you take good care of a doll?

Would you take good care of a doll?

Could you roll the hoop?

Could you roll the hoop?

Could you roll the hoop?

Could you make it go fast?

Could you make it go fast?

Could you make it go fast?

Would it go as fast as you could go?

Would it go as fast as you could go?

Would it go as fast as you could go?

Ann has a stick to make her hoop go.

Ann has a stick to make her hoop go.

Ann has a stick to make her hoop go.

Could you roll your hoop with a stick?

Could you roll your hoop with a stick?

Could you roll your hoop with a stick?

廿七

Ann makes her hoop go fast, and she

Ann makes her hoop go fast, and she

Ann makes her hoop go fast, and she

must run fast to keep up with it.

must run fast to keep up with it.

must run fast to keep up with it.

Do you think she loves that boy?

Do you think she loves that boy?

Do you think she loves that boy?

Does the boy love her? Do you see his

Does the boy love her? Do you see his

Does the boy love her? Do you see his

fine round face? She loves him, and

fine round face? She loves him, and

fine round face? She loves him, and

I think we can see that the boy loves her.

I think we can see that the boy loves her.

I think we can see that the boy loves her.

We can tell by his good face.

We can tell by his good face.

We can tell by his good face.

He has long hair. See how it curls.

He has long hair. See how it curls.

He has long hair. See how it curls.

第... 指...

卷...

七...



ヒス フォドアル バル バット ゼイ アル ナット コールド  
 His feet are bare, but they are not cold;  
 彼ノ足ガ有ル 裸デ 然ラキ 彼ハ 有ラ ヌ 寒ク  
 一 三 四 三 五 六 八 九 七

アル イット イス ウアル セル  
 for it is warm there.  
 何カキ 其ガ有ル 温ク 其處ニ  
 一 四 五 六 七 八

ツカ イノウ セ 子ノ ヲフ ゼ ボイ  
 Do you know the name of the boy?  
 鳥カ 汝ハ 知リ 名ヲ ノ 男子  
 六 一 五 四 三 二

ノウ アイ ヅカ ナット ノウ ヒス 子ノ  
 No, I do not know his name.  
 否ナ 我ガ 鳥カ ヌ 知リ 彼ノ 名ヲ  
 一 五 六 四 三 二

エ ノウス エン イル エ マウス エンド エン アイ  
 A nose, an ear, a mouth, and an eye.  
 鼻 耳 口 及ビ 目  
 一 二 三 四 五

ゼ ノウス イス ツカ スノル ウィス ゼ イル ツウ  
 The nose is to smell with, the ear to  
 鼻ガ 有ル マツ 嗅グ 以テ 耳ガ マツ  
 一 三 四 三 二 一 五 六

ヒル ウィス ゼ マウス ツウ テスト ウィス エンド ツウ  
 hear with, the mouth to taste with, and to  
 聴ク 以テ 口ガ マツ 味ヲ 以テ 而テ マツ  
 七 八 九 四 五 六 一 二 三

スピーク ウィス エンド ゼ アイ ツウ シト ウィス  
 speak with, and the eye to see with.  
 話ス 以テ 而テ 目ガ マツ 見ル 以テ  
 四 五 六 七 八 九 一 二

イス ナット ジス エ フイン エリス ウィ ハヴ バット ワン  
 Is not this a fine face? We have but one  
 有ラ ヌ カ 此ハ 美キ 顔デ 我ガ 唯一ツ  
 四 五 一 二 三 一 八 三 四

ノウス エンド ワン マウス バット ウィ ハヴ ツウ アイ  
 nose, and one mouth; but we have two eyes,  
 鼻 而テ 一ツ 口ヲ 然ラキ 我ガ 持ツ ニツ 目  
 四 五 六 七 九 十 一 二 三 四

エンド ツウ イル アス ウィ ハヴ バット ワン マウス  
 and two ears. As we have but one mouth,  
 及ビ ニツ 耳ヲ エニ 我ガ 持ツ 唯一ツ 口  
 五 六 七 九 一 八 二 三 四

エンド ツウ イル ウィ マスト ナット スピーク ソウ マッ ナ アス  
 and two ears, we must not speak so much as  
 及ビ ニツ 耳ヲ 我ガ ナラヌ テハ 話シ 左様ニ 多ク 如ク  
 五 六 七 八 九 十 一 二 三 四 五

ウィ ヒル エ ヘンド エン アム エ フット エ ブット  
 we hear. A hand, an arm, a foot, a boot,  
 我ガ 聴ク 手 腕 足 長靴  
 十 一 一 二 三 四

エボ エ シウ ウィ ハヴ ツウ ヘンツ ツウ  
 and a shoe. We have two hands, two  
 而テ 靴 我ガ 持ツ ニツ 手 ニツ  
 五 六 一 二 三 四

アム ツウ フット ツウ イル ツウ アイ エンド  
 arms, two feet, two ears, two eyes, and  
 腕 ニツ 足 ニノ 耳 ニノ 目 而テ  
 五 六 七 八 九 十 一 二 三

バット ワン ノウス エンド ワン マウス  
 but one nose and one mouth.  
 唯一ツ 鼻 而テ 一ツ 口ヲ  
 五 六 七 八 九 一



第...  
第...  
第...

セ	シウ	エド	ゼ	ブクト	アル	アル	ゼ	フット
The shoe and the boot are for the foot.								
	沓	及	長	沓	有	レ	向	足
一	三		三	四	五			四
ウ	ウ	エ	ル	グ	ツ	エ	ド	シ
We wear boots and shoes on our feet.								
我	ハ	ハ	ク	長	沓	及	ビ	沓
一	八	五	六	七	八	九	一	三
ヅ	カ	イ	ウ	シ	セ	ヘ	ン	ド
Do you see the hand take hold of the								
為	カ	汝	ハ	見	手	ヲ	持	ツ
六	一	五		四				三
ブ	ウ	ト	ゼ	ヘ	ン	ド	ヲ	フ
boot? Is it the hand of a man?								
長	沓	ヲ	有	カ	其	手	デ	ノ
三	五	一		四	三			三
ヅ	カ	イ	ウ	シ	ハ	ウ	ラ	ジ
Do you see how large that arm is?								
為	カ	汝	ハ	見	如	何	大	ク
九	一	八		三	七	三	四	五
ク	リ	ド	ウ	イ	ウ	リ	マ	ツ
Could we walk much on one foot?								
得	シ	カ	我	ガ	歩	キ	多	ク
七	一	六		五	四	三		三
ク	リ	ド	ウ	イ	ウ	ル	ク	ア
Could we work as well with one hand								
得	シ	カ	我	ハ	仕	事	シ	ル
五	一	四		四	四	七	五	六
ア	ス	ウ	イ	ツ	ツ	ウ		
as with two?								
如	ク	以	タル	ニ	ツ	コ		
四	三	三						

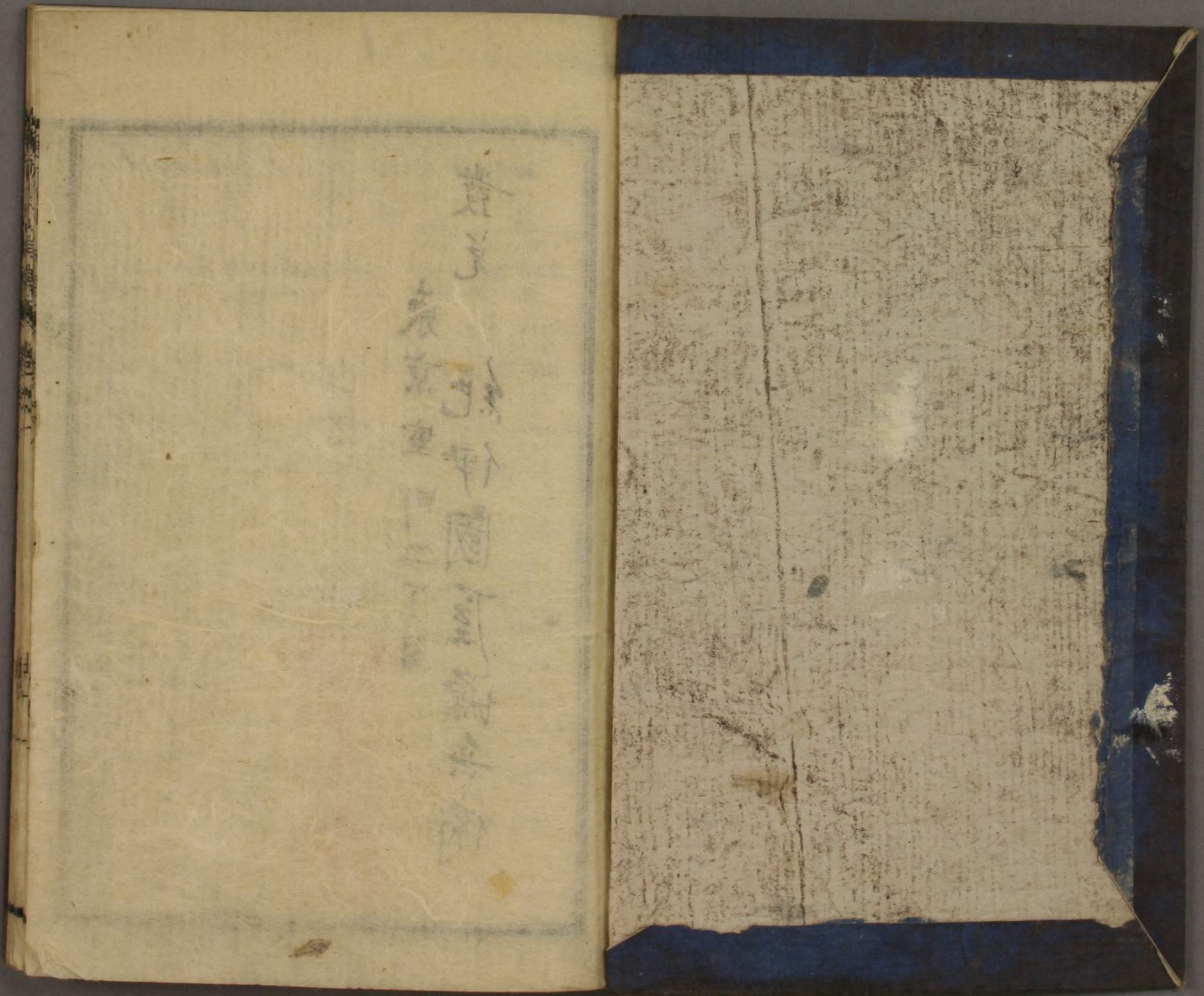
發兌

東京室町三丁目

紀伊國屋源兵衛







叢書  
新編  
國朝  
詩話  
卷之二



